

# Pallas

Revue d'études antiques

102 | 2016

Études de linguistique latine I

La pragmatique

---

## La respuesta al agradecimiento en la comedia de Plauto y Terencio

*La réponse au remerciement dans la comédie de Plaute et de Térence*

*Thanks responses in the comedies of Plautus and Terence*

LUIS UNCETA GÓMEZ

p. 229-236

<https://doi.org/10.4000/pallas.3716>

---

### Abstracts

Français English

La présente étude se veut une contribution à l'analyse de l'expression linguistique de la politesse dans la langue latine. Dans la continuité d'une première étude (Unceta Gómez, 2010), on aborde ici l'analyse des réponses données à un acte de parole intrinsèquement poli, le remerciement, dans les comédies de Plaute et de Térence, un corpus optimal pour ce type d'analyse. En raison de sa faible représentation et de son degré d'élaboration, la réponse au remerciement se révèle être, dans ces œuvres, un acte de politesse marqué, propre, dans une large mesure, aux classes supérieures.

This paper aims to be a contribution to the analysis of the expression of linguistic politeness in Latin. As a continuation of a previous study (Unceta Gómez, 2010), I examine the responses given to gratitude expressions, an intrinsically polite speech act, in the comedies of Plautus and Terence, which form an optimal corpus for this kind of analysis. Given the limited number and the degree of elaboration of this kind of expressions, "thanks" responses can be considered in this corpus a markedly polite speech act, typical of the upper class.

---

### Index terms

**Mots-clés :** acte de parole, politesse, réponse, dialogue

**Keywords:** speech act, politeness, response, dialogue

**Author's notes**



El presente trabajo ha sido realizado en el marco del proyecto de investigación “Semántica latino-románica” (FFI 2012-34826).

## Full text

# 1. La gratitud en la lengua latina

- 1 En la mentalidad romana, la gratitud se concibe como una retribución compensatoria, un pago con el que se devuelve un favor recibido y que permite saldar una deuda. En un principio, la gratificación puede consistir en una contraprestación real por el favor o el servicio prestado, como se aprecia, por ejemplo, en el final de *Captiui*:

PHILOLOC.: *Quid nunc, quoniam tecum seruaui fidem / tibi que hunc reducem in libertatem feci?* HEG.: *Fecisti ut tibi, / Philocrates, numquam **referre gratiam** possim satis, / proinde ut tu **promeritu's** de me et filio. PHILOP.: Immo potes, / pater, [...], et di eam potestatem dabunt / ut **beneficium bene merenti**<sup>2</sup> nostro **merito muneres**; / sicut tu huic potes, pater mi, facere merito maxime. / HEG.: *Quid opust uerbis? Lingua nullast qua negem quiddid roges.* (Plaut. *Capt.* 930-937)*

- 2 Pero esa retribución puede ser sustituida por una contraprestación simbólica, una respuesta de tipo verbal<sup>3</sup>. Tal y como estudiamos en un trabajo previo (Unceta Gómez, 2010), la lengua de las comedias de Plauto y Terencio presenta ya un buen número de posibilidades de expresión para el acto de habla del agradecimiento: diversos giros realizativos con *gratia*, la fórmula *merito te amo*, la bendición, el elogio o la explicitación del servicio prestado –expresiones, las tres últimas, que pueden considerarse indirectas–, entre otras. Con todo, y pese a esta riqueza formal, tanto el número de enunciados con esa fuerza ilocutiva, como el hecho de que ninguna de esas formas resulte cuantitativamente muy superior al resto invitan a pensar que, a diferencia de lo que ocurre en muchas lenguas modernas, la expresión del agradecimiento no está muy automatizada en latín y es difícil considerar ninguna de sus manifestaciones léxicas o fraseológicas como una rutina lingüística<sup>4</sup> verdaderamente asentada.
- 3 De acuerdo con la teoría de la cortesía lingüística<sup>5</sup>, el agradecimiento, acto de habla perteneciente a la categoría de los expresivos (Searle, 1976, p. 12), constituye una manifestación de cortesía positiva, en tanto que resulta un apoyo para la imagen positiva del oyente –esto es, su deseo de obtener reconocimiento social y respeto–, forma de comportamiento lingüístico que Brown y Levinson definen en los siguientes términos:

*Positive politeness is redress directed to the addressee's positive face, his perennial desire that his wants (or the actions/acquisitions/values resulting from them) should be thought of as desirable. Redress consists in partially satisfying that desire by communicating that one's own wants (or some of them) are in some respect similar to the addressee's wants.* (Brown y Levinson, 1987, p. 101)

- 4 El agradecimiento constituye un movimiento reactivo que implica un acto previo del oyente en beneficio del emisor y con él se pretende la recuperación del equilibrio que dicho acto beneficioso puede haber comprometido. Por ello, para Leech (2014, p. 197) constituye una manifestación de la Máxima de Obligación<sup>6</sup> y, puesto que resulta deferente con el oyente, debe ser considerado un acto de habla inherentemente cortés.

# 2. La respuesta al agradecimiento

- 5 Ahora bien, pese a la cortesía intrínseca a los agradecimientos, en el modelo de Brown y Levinson (1987, p. 62) este acto de habla, en tanto que reconocimiento de una deuda, resulta amenazante, ya que pone en peligro la imagen negativa de quien lo produce. De tal modo, la realización de un acto gratulatorio debe ser reequilibrada por medio de una respuesta. Ello explica que, en muchas lenguas del mundo, el agradecimiento suscite algún tipo de respuesta que dé a entender que no es necesario el restablecimiento del equilibrio que busca la fórmula de agradecimiento<sup>7</sup>. Muchas lenguas poseen un inventario amplio de expresiones formularias<sup>8</sup> que permiten realizar este acto de habla (cf. esp. *de nada, no hay de qué, no las merece*; fr. *de rien, pas de quoi, je te/vous en prie*; it. *prego, di niente, non c'è di che*; ing. *you're welcome, my pleasure, not at all...*) y constituyen el par de adyacencia preferente desde el punto de vista conversacional. El carácter rutinario de su uso implica una realización automática y, como en el caso del agradecimiento, poco consciente en ocasiones. Aun así, sus formulaciones y su grado de obligatoriedad están muy condicionados culturalmente y no son uniformes; las respuestas al agradecimiento son, por ejemplo, mucho menos frecuentes en inglés británico que en alemán (Rüegg, 2014, p. 20). En este sentido, Leech apunta algunas claves:

*Finally it should be noted, however, that thanks [...] are rarely given verbal acknowledgment. Particularly when an expression of thanks is routine, it is not followed by any minimizer such as "You're welcome". Such a minimizer is likely to occur only when the thanks have been strongly expressed, or where there is considerable distance (vertical or horizontal) between the interactants (e.g. in a service encounter) (Leech, 2014, p. 200).*

- 6 En el latín arcaico de las comedias encontramos una situación en la que, aunque es posible reconocer respuestas a un agradecimiento que cumplen con la función recién señalada, esta posibilidad expresiva no parece una obligación social extendida, no puede considerarse una rutina lingüística y no muestra aún signos de convencionalización desde un punto de vista formal. Con todo, es posible reconocer algunas tendencias expresivas que encontrarán continuidad en las lenguas romances.

### 3. Posibilidades expresivas para la respuesta al agradecimiento

- 7 Teniendo en cuenta únicamente los ejemplos inequívocos de agradecimiento en el corpus constituido por las obras de Plauto y Terencio, los casos en los que el acto gratulatorio queda sin respuesta constituyen más del 80%. Ello, unido al hecho de que no constan juicios de adecuación pragmática que censuren este comportamiento, invita a pensar que la conducta lingüística estándar es la que prescinde del par de adyacencia. Con todo, esta intención comunicativa puede reconocerse en algunos enunciados, que, en atención al criterio cuantitativo, funcionan como comportamiento marcado por su reducido número.
- 8 Prueba de la escasa convencionalización de los mecanismos expresivos a disposición del hablante para la minimización del agradecimiento en este corte sincrónico es (2), donde esta función la asume el giro *factum uolo*, respuesta a un acto de habla gratulatorio con forma de reconocimiento<sup>9</sup>:
- (2) TH.: *Bene benigneque arbitror te facere*. SI.: **Factum edepol uolo**. (Plaut. *Most.* 816)
- 9 Con todo, este giro parece más automatizado para acceder a una solicitud, como se aprecia en (3) y (4)<sup>10</sup>, de lo que se desprende que tanto el entorno conversacional como el contexto extralingüístico son fundamentales para la correcta interpretación de las intenciones del hablante:

- (3) PH.: *Mnesiloche, hoc tecum oro ut illius animum atque ingenium regas; / serua tibi sodalem et mihi filium*. MN.: **Factum uolo**. (Plaut. *Bacch.* 495)

- (4) DE.: *Pariter nunc opera me adiuvēs ac re dudum opitulata es.* / NA.: **Factum uolo.** (Ter. *Phorm.* 786-787)

10 Aun así, es posible reconocer algunas estrategias que se repiten con alguna frecuencia y sobre las que cabe postular cierto carácter convencional.

### 3. 1. El agradecimiento

11 Si bien poco representada, una manera evidente de recuperar el desequilibrio planteado por la gratitud es responder con una formulación equiparable (cf. esp. *gracias a ti*), lo que pone de manifiesto el sistema retributivo vigente en la sociedad romana como una ilimitada cadena de favores. El ejemplo (5) reproduce parte de la conversación entre Filócrates y su esclavo Tíndaro, de origen libre, intercambio sincero, según la observación del *senex* Hegión, que asiste a la escena (*uideas corde amare inter se*). Allí, al agradecimiento de Tíndaro, que incluye varios actos principales (realización de un acto comisivo, elogio, explicitación del servicio prestado), Filócrates responde – además de con una forma de minimización (cf. *infra*, § 3.3.1)– por medio de un nuevo agradecimiento complejo que incluye una expresión realizativa (*gratum est mihi*), el reconocimiento y la explicitación del servicio prestado<sup>11</sup>:

[TY.:] *Et mea opera, si hinc rebito, faciam ut faciat facilius.* / *Nam tua opera et comitate et uirtute et sapientia / fecisti ut redire liceat ad parentes denuo, / quom apud hunc confessus es et genus et diuitias meas: / quo pacto emisisti e uinclis tuom erum tua sapientia.* / PHILOC.: *Feci ego ita ut commemoras, et te meminisse id gratum est mihi.* / (5) **Merito** tibi ea euenerunt a me; nam nunc, Philocrates, / si ego item memorem quae med erga multa **fecisti bene**, / nox diem adimat; nam quasi seruus [meus] esses, nihilo setius / <tu> mihi opsequiosus semper fuisti. HE.: *Di uostram fidem, / hominum ingenium liberale! Vt lacrimas excutiunt mihi! / Videas corde amare inter se. Quantis laudibus / suom erum seruus conlaudauit!* (Plaut. *Capt.* 409-422)

### 3. 2. La minimización del favor recibido

12 Con diferencia, la minimización del favor recibido y la consecuente reducción de la deuda contraída por quien agradece es el procedimiento más extendido de responder a un agradecimiento, tanto en latín como en las lenguas modernas, hasta el punto de que las formas de expresión de este acto de habla por lo general reciben en la bibliografía anglosajona el nombre genérico de *thanks minimizers* o *minimization* (cf. Schneider, 2005, p. 103). En el latín de las comedias se reconocen varias modalidades de expresión para este mecanismo.

#### 3. 2. 1. El merecimiento del favor

13 El mecanismo más simple para minimizar el favor concedido es hacer al interlocutor merecedor del mismo, lo que anula la deuda que este pueda haber contraído. Las fórmulas de (6) y (7) son equiparables a la expresión *te lo mereces*, documentada en ciertas variantes del español como respuesta al agradecimiento (Dumitrescu, 2006, p. 384):

- (6) NA.: *Phormio, at ego ecastor posthac tibi quod potero, quae uoles / faciamque et dicam.* PH.: *Benigne dici.* NA.: **Pol meritumst tuom**<sup>12</sup>. (Ter. *Phorm.* 1050-1051)
- (7) GE.: *Di tibi, Demea, / bene faciant, cum te uideo nostrae familiae / tam ex animo factum uelle.* DE.: **Dignos arbitror.** (Ter. *Ad.* 917-919)

#### 3. 2. 2. La negación de motivo para el agradecimiento

- 14 Del mismo modo, el favor realizado se puede minimizar negando que haya razones para agradecer, bien por medio de su explicitación léxica, como en (8) y (9), bien mediante el recurso a los verbos impersonales de modalidad deóntica *decet* y *oportet*, en (10) y (11), cuyo significado convierte al benefactor en mera mano ejecutora de la necesidad:

- (8) TH.: *Bene dixti, ac mihi istuc non in mentem uenerat.* / GN.: **Ridiculum**; *non enim cogitaras. Ceterum / idem hoc tute melius quanto inuenisses, Thraso!* (Ter. Eun. 451-453)
- (9) CH.: *Neque fuit neque erit neque esse quemquam hominem in terra arbitror / quoi fides fidelitasque amicum erga aequiperet tuam; / nam exaedificauisset me ex his aedibus, apud te foret.* / CA.: *Si quid amicum erga bene feci aut consului fideliter, / non uideor meruisse laudem, culpa caruisse arbitror. / Nam beneficium, homini proprium quod datur, prosum perit, / quod datumst utendumst, id repetundi copias quando uelit.* (Plaut. Trin. 1125-1131)
- (10) SI.: *Saluos sis, Tranio.* TR.: *Vt uales?* SI.: *Non male.* / *Quid agis?* TR.: *Hominem optimum teneo.* SI.: *Amice facis / quom me laudas.* TR.: **Decet.** SI.: *Certe. Quin hercle te hau bonum teneo seruom.* (Plaut. Most. 717-720)
- (11) PA.: *Amice benigneque honorem, / mater, nostrum habes.* PT.: **Oportet.** (Plaut. Rud. 288-289)

### 3. 2. 3. El beneficio recibido con el favor

- 15 Finalmente, es posible presentar el acto agradecido como un bien para el benefactor y no solo para el beneficiario. Lo vemos claramente expresado en (12), donde la superioridad jerárquica del *senex* Periplectómeno frente al *adulescens* Pleusicles amortigua el ataque a la imagen positiva que podía representar el insulto, que, en lugar de suponer una amenaza, intensifica la cortesía negativa inherente a la minimización del agradecimiento:

- (12) PA.: *Quid ad illas artis optassis, si optio eueniat tibi?* / PL.: *Huius pro meritis ut referri pariter possit gratia, / tibi que, quibus nunc me esse experior summae sollicitudini. / At tibi tanto sumptui esse molestumst<sup>13</sup>.* PE.: **Morus es.** / *Nam in mala uxore atque inimico si quid sumas, sumptus est, / in bono hospite atque amico quaestus est quod sumitur.* (Plaut. Mil. 669-674)

- 16 De manera semejante, algunas lenguas, como el inglés (*my pleasure*) o ciertas variedades americanas del español (*con mucho gusto*), hacen referencia al placer provocado por el acto realizado para restar importancia a los motivos del agradecimiento. El latín de las comedias también documenta esta posibilidad, como veremos en el ejemplo de la Tabla 1 –*lubenti animo factum* (Plaut. Cist. 12)– y presenta además un caso en el que se transmite esta misma idea a través de una expresión de alegría, manifestación de cortesía positiva<sup>14</sup>, pero que no constituye un remedio para la amenaza de la imagen negativa que puede suponer el agradecimiento para quien lo realiza. El par de adyacencia de (13) constituye el resultado de la intercesión de Démeas ante Mición para que Siro consiga la libertad:

- (13) MI: *... Syro, eho accede huc ad me: liber esto.* SY.: *Bene facis. / Omnibu' gratiam habeo et seorsum tibi praeterea, Demea.* / DE.: **Gaudeo**<sup>15</sup>. AE.: *Et ego.* SY.: *Credo.* (Ter. Ad. 970-972)

## 4. Agradecimiento y respuesta. La creación de la cortesía en la conversación

17

Pese a la impresión que puede producir la presentación taxonómica de las formas de expresión de la respuesta al agradecimiento, es necesario señalar que el valor cortés no deriva exclusivamente de estas expresiones concretas o del acto de habla en sí mismo, sino que se construye en la interacción comunicativa. Los primeros versos de *Cistellaria* ilustran con claridad esta afirmación (Tabla 1). La conversación que mantienen tres prostitutas, parodia de la que entablarían unas damas de la alta sociedad, incluye varios actos corteses de dos de las participantes, Gimnasia y Selenia, cuya intención es claramente colaborativa y cohesionadora, intercalados con algunos actos descorteses de la Lena, que ponen el contrapunto cómico y realzan aún más la intención cortés de sus interlocutoras. A un agradecimiento complejo de Selenia, compuesto de cuatro subactos, sigue una respuesta de Gimnasia, que incluye una minimización y un nuevo agradecimiento como respuesta, que, a su vez, exige una nueva respuesta. La Lena se une a la expresión de gratitud, pero rompe la cadena introduciendo una excepción claramente amenazadora para la imagen positiva de Selenia, cosa que su hija reprocha y Selenia vuelve a formular un agradecimiento, minimizado, esta vez sí, por la Lena.

**Tabla 1: Interacción comunicativa en Plaut. *Císt.* 1-26**

Turno	Texto latino	Acto de habla
1	1. SEL.: <i>Quom ego antehac te amaui et mi amicam esse creui, / mea Gymnasium, et matrem tuam, tum id mihi hodie / aperuisti, tu atque haec:</i>	Agradecimiento 1: Explicitación del servicio prestado
	<i>soror si mea esses, / qui magi' potueris mi honorem ire habitum, / 5. nescio, nisi, ut meus est animus, fieri non posse arbitror; /</i>	Agradecimiento 2: Exageración
	<i>ita omnibus relictis rebus mihi frequentem operam dedistis. /</i>	Agradecimiento 3: Explicitación del servicio prestado
	<i>Eo ego uos amo et eo a me magnam iniistis gratiam. /</i>	Agradecimiento 4: Expresión realizativa
2	GY.: <i>Pol isto quidem nos pretio tanti est; facile est frequentare / tibi utilisque habere: /</i>	Respuesta al agradecimiento 1: minimización
	10. <i>ita in prandio nos lepide ac nitide / accepisti apud te, ut semper meminerimus. /</i>	Respuesta al agradecimiento 2: Agradecimiento (exageración)
3	SEL.: <i>Lubenti[que] edepol animo factum et fiet a me, / quae uos arbitr&lt;ab&gt;or uelle, ea ut expetessam. /</i>	Respuesta al agradecimiento 1: Beneficio del favor realizado
4	LE. 15.: <i>[...] ecaster ad ted, ita hodie hic acceptae sumus / suauibus modis, / nec nisi disciplina apud te fuit quicquam ibi quin mihi placeret. /</i>	Agradecimiento con excepción descortés
5	SEL.: <i>Quid ita, amabo?</i>	Solicitud de información
6	LE.: <i>Raro nimium dabat quod biberem, id merum infuscabat. /</i>	Respuesta descortés
7	20. GY.: <i>Amabo, hicine istuc decet?</i>	Reproche
8	LE.: <i>Iusque fasque est: / nemo alienus hic est.</i>	Justificación

9	SEL.: <i>Merito uostro amo uos, /</i>	Agradecimiento 1: fórmula <i>merito uos amo</i>
	<i>quia me colitis, [et] magni facitis.</i>	Agradecimiento 2: Explicitación del servicio prestado
10	LE. <i>Decet pol, mea Selenium, / hunc esse ordinem beniuolentis inter se / beneque amicitia utier, / 25. ubi istas uideas summo genere gnatas, summatis matronas, / ut amicitiam colunt atque ut eam iunctam bene habent inter se.</i>	Respuesta al agradecimiento: Minimización del servicio prestado (obligación)

## 5. Conclusiones

- 18 Como se ha visto, la respuesta al agradecimiento no es un acto de habla automatizado en el latín arcaico de las comedias ni sus posibilidades de expresión están convencionalizadas. Si consideramos el tipo de sociedad que representan estas obras, dado que no se constata el tipo de agradecimiento automatizado y motivado por cuestiones nimias habitual en muchas lenguas occidentales modernas, y solo expresa gratitud quien se ha visto realmente beneficiado y, por tanto, ocupa una situación de dependencia e inferioridad jerárquica (coyuntural al menos), no se atiende demasiado a la amenaza que el agradecimiento pueda significar para la imagen de quien lo realiza. De tal modo, en la mayor parte de los ejemplos recogidos, los interlocutores están en una relación de igualdad jerárquica por ser ambos miembros de la élite –así (2), (5), (9), (11) y, con la salvedad de la diferencia de edad, (12)–. Solo en dos ocasiones se constata la respuesta al agradecimiento en sentido jerárquico ascendente: una de parte de un parásito a un soldado (8), en un parlamento hipercaracterizado como cortés, al igual que los elogios que definen el comportamiento lingüístico del primer personaje, y otra de un esclavo que quiere engañar a un *senex* (10) y se sirve por tanto de la cortesía con fines cínicamente estratégicos. Igualmente, son solo dos los ejemplos en sentido descendente: uno en boca de una matrona a un parásito que le ha sido de ayuda (6) y otro dirigido a un esclavo por un *senex* que se esfuerza en ser amable para conseguir sus objetivos (7)<sup>16</sup>; en el ejemplo (13), aunque hay respuesta, no se aprecia interés en minimizar el agradecimiento: se acepta sin más.
- 19 Si atendemos además al carácter paródico del texto reproducido en la Tabla 1, parece que la respuesta al agradecimiento es un acto comunicativo que caracteriza el habla de la clase alta en sus relaciones horizontales, en las que puede constituir una cierta obligación social. Solo la élite, que no debe ver amenazada su *dignitas*, su imagen, siente cierta obligación, por solidaridad, de realizar un acto que preserve la imagen negativa de un interlocutor igual en la escala jerárquica<sup>17</sup>.
- 20 Así pues, y a pesar de que es evidente que carecemos de competencia lingüística suficiente para hacer análisis de cortesía de segundo orden –la que analiza la comprensión real de los hablantes en una interacción lingüística–, teniendo que conformarnos con asumir la perspectiva del observador externo, lo cierto que es que el hecho de la nula automatización de la respuesta al agradecimiento convierte las apariciones de este acto de habla en un comportamiento que se interpreta como marcadamente cortés, frente a otras marcas de cortesía (como los atenuadores del acto de habla directivo) que podrían entenderse como comportamiento político desde una perspectiva de cortesía de segundo orden como la que propone Watts (2003).

## Bibliography

BIESWANGER, M., 2015, Variational pragmatics and responding to thanks – revisited, *Multilingua* 34 (4), p. 527-546.



DOI : 10.1515/multi-2014-0106

BROWN, P. y LEVINSON, S. C., 1987, *Politeness. Some Universals in Language Usage*, Cambridge.

COULMAS, F., 1979, On the sociolinguistic relevance of routine formulae, *Journal of Pragmatics* 3, p. 239-266.

DOI : 10.1016/0378-2166(79)90033-X

DUMITRESCU, D., 2006, Agradecer en una interlengua. Una comparación entre la competencia pragmática de los estudiantes nativos y no nativos del español en California, Estados Unidos, en J. Murillo Medrano (ed.), *Actas del II Coloquio Internacional del Programa EDICE. Actos de habla y cortesía en distintas variedades del español: Perspectivas teóricas y metodológicas*, San José de Costa Rica, p. 375-406.

FARENKIA, B. M., 2012, Face-saving strategies in responding to gratitude expressions: Evidence from Canadian English, *International Journal of English Linguistics* 2 (4), p. 1-11.

DOI : 10.5539/ijel.v2n4p1

FARENKIA, B. M., 2013, "All thanks goes to the almighty". A variational and postcolonial pragmatic perspective on responses to thanks, *Sino-US English Teaching* 10 (9), p. 707-724.

HAVERKATE, H., 1994, *La cortesía verbal. Estudio pragmlingüístico*, Madrid.

KERBRAT-ORECCHIONI, C., 2008, *Les actes de langages dans le discours. Théorie et fonctionnement*, París.

LEECH, G., 2014, *The Pragmatics of Politeness*, Nueva York.

DOI : 10.1093/acprof:oso/9780195341386.001.0001

OHASHI, J., 2008, Linguistic rituals for thanking in Japanese: Balancing obligations, *Journal of Pragmatics* 40, p. 2150-2174.

DOI : 10.1016/j.pragma.2008.04.001

RÜEGG, L., 2014, Thanks responses in three socio-economic settings: A variational pragmatics approach, *Journal of Pragmatics* 71, p. 17-30.

DOI : 10.1016/j.pragma.2014.07.005

SCHNEIDER, K. P., 2005, 'No problem, you're welcome, anytime': Responding to thanks in Ireland, England, and the USA, en A. Barron y K. P. Schneider (eds.), *The Pragmatics of Irish English*, Berlín-Nueva York, p. 101-139.

SEARLE, J. R., 1976, A classification of illocutionary acts, *Language in Society* 5 (1), p. 1-23.

DOI : 10.1017/S0047404500006837

UNCETA GÓMEZ, L., 2010, La expresión del agradecimiento en la comedia latina, en P. Anreiter y M. Kienpointner (eds.), *Latin Linguistics Today*, Innsbruck, p. 625-637.

UNCETA GÓMEZ, L., 2014, La politesse linguistique en latin: bilan d'une étude en cours, *Dictionnaire Historique et Encyclopédie Linguistique du Latin*: <[http://www.linglat.paris-sorbonne.fr/encyclopedia\\_linguistique:notions\\_linguistiques:syntaxe:formules\\_de\\_politesse](http://www.linglat.paris-sorbonne.fr/encyclopedia_linguistique:notions_linguistiques:syntaxe:formules_de_politesse)>.

UNCETA GÓMEZ, L., e.p., Congratulation in Latin comedy: Types and functions. *Journal of Politeness Research*.

DOI : 10.1515/pr-2016-0005

WATTS R. J., 2003, *Politeness*, Cambridge.

---

## Notes

2 Donato (*ad Ter. Andr.* 331) glosa el significado del verbo *merere*, incluido también en un contexto de gratitud, en los siguientes términos: *Merere est aliquid mercedis pro labore sumere. Cum dicimus nihil meretur, hoc intellegitur: 'Nihil mercedis dignus est accipere.'* Los textos de los cómicos reproducidos en este trabajo proceden de la edición oxoniense de W. M. Lindsay (Plauto) y de R. Kauer y W. M. Lindsay (Terencio).

3 Del mismo modo, algunos comportamientos verbales pueden entrañar como reacción un agradecimiento: los buenos deseos, los cumplidos, la aportación de una información útil, así como algunas preguntas que expresan un interés del hablante hacia el oyente (cf. Kerbrat-Orecchioni, 2008, p. 125) e incluso la concesión de perdón.

4 Coulmas, 1979, p. 240, define las "routine formulae" del siguiente modo: *Expressions whose occurrence is closely bound to specific social situations and which are, on the basis of an evaluation of such situations, highly predictable in a communicative course of events. Their meaning is pragmatically conditioned, and their usage is motivated by the relevant characteristics of such social situations.*

5 En Unceta Gómez (2014) puede verse un estado de la cuestión sobre el estudio de la cortesía lingüística en la lengua latina.

6 Si bien este autor (*ibid.*) reconoce que un buen número de agradecimientos constituyen casos en los que el enunciado está altamente rutinizado y el desequilibrio es insignificante, creemos que



tiene razón al afirmar que nunca están ritualizados por completo y mantienen siempre cierta intención cortés.

7 Schneider, 2005, p. 102, y Farenkia, 2012, p. 1, llegan a considerarlo una práctica universal. No son muchos los trabajos dedicados a esta fuerza ilocutiva. Además de estos, puede verse Farenkia, 2013. Bieswanger, 2015, por su parte, ofrece una revisión de las conclusiones del primero de los estudios mencionados en esta nota.

8 Que suelen recibir en la bibliografía el nombre de *illocutionary force indicating device* (IFID).

9 La forma básica, más fijada y convencional de este tipo de agradecimiento es *bene facis* (Unceta Gómez, 2010, p. 633).

10 Cf. también Plaut. *Asin.* 683.

11 Véase además Plaut. *Cist.* 10-11, cit. *infra* en Tabla 1.

12 Véase además Plaut. *Capt.* 415, cit. *supra* (5).

13 Se ha estudiado bien, desde el punto de vista interlingüístico, la similitud entre agradecimientos y disculpas. En japonés, por ejemplo, los primeros adoptan muchas veces la forma de las segundas (*os he causado muchas molestias*; cf. Haverkate, 1994, p. 96; Brown y Levinson, 1987, p. 190; Ohashi, 2008, p. 2162).

14 La expresión de la alegría es frecuente también en los saludos (Unceta Gómez, 2014, § 5.3), en las felicitaciones (Unceta Gómez, e. p.) y, en algún caso, puede funcionar de manera autónoma como agradecimiento en sí misma (Unceta Gómez, 2010, p. 629).

15 Donato (*ad loc.*) lo interpreta la expresión como una felicitación: *GAVDEO ET EGO gratulantium Syro uoces sunt, quibus de more illo credo respondet*. Sobre las interferencias entre agradecimientos y felicitaciones (cf. Unceta Gómez, e. p.).

16 Cf. también Ter. *Ad.* 896-897.

17 Rüegg, 2014, en un análisis basado en interacciones en restaurantes estadounidenses, llega también a la conclusión de que la clase social es un criterio relevante en el uso y formulación de la respuesta al agradecimiento.

---

## References

### *Bibliographical reference*

Luis Unceta Gómez, "La respuesta al agradecimiento en la comedia de Plauto y Terencio", *Pallas*, 102 | 2016, 229-236.

### *Electronic reference*

Luis Unceta Gómez, "La respuesta al agradecimiento en la comedia de Plauto y Terencio", *Pallas* [Online], 102 | 2016, Online since 20 December 2016, connection on 23 January 2023. URL: <http://journals.openedition.org/pallas/3716>; DOI: <https://doi.org/10.4000/pallas.3716>

---

## This article is cited by

- Redondo Moyano, María Elena. (2021) (Des)cortesía verbal y caracterización en el tercer Mimiambos de Herodas. *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios griegos e indoeuropeos*, 31. DOI: 10.5209/cfcg.71334
- 

## About the author

### **Luis Unceta Gómez**

Profesor Contratado Doctor, Universidad Autónoma de Madrid  
[luis.unceta@uam.es](mailto:luis.unceta@uam.es)

---

## Copyright



Creative Commons - Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International - CC BY-NC-ND 4.0

